

FATABUREN

Medlemsblad för Föreningen Auktoriserade Translaterer

Årgång 15

november 2004

nr 4

Ansvarig utgivare: Kerstin E Wallin



JULMÖTE

7 december 2004 Kl. 18.30

i Studieförbundet Vuxenskolas lokaler
(Bygdegården Anna Whitlock,
Eriksbergsgatan 8 B, plan 6

Gäst:

Lars Erik Blomqvist

Slavist, översättare, radiokommentator, hedersdoktor m.m. och mycket aktiv i Författarförbundets översättarsektion.

Han ska svara på frågan:

Rysk skönlitteratur – går det att översätta?

Det går bra att komma från kl 18; gäster välkomna!

Föreningen bjuder på något att äta och dricka.

Anmälan till Bo Löfgren, tel. 08 759 03 31 eller e-post:

bo.lofgren@foreign.ministry.se

helst senast 3 december.

Hej!

Vi hoppas att så många som möjligt kan komma på julmötet!

Årets sista Fatabur innehåller bl.a. en rapport från Hieronymus-dagen, information om FAT:s skrivelse till Skolverket med anledning av en något märklig upphandling av översättartjänster samt en artikel om LEXIN-projektet, som väcker många frågor. Hör gärna av er med synpunkter, kommentarer eller egna artiklar!

KEW

NYA OCH AVGÅENDE MEDLEMMAR

FAT välkomnar **VILDAN TANRIKULU, Bromma** (till turkiska), och tackar **TURE LEIDEMAN**, som lämnar föreningen på egen begäran, för långvarigt medlemskap.

MEDLEMSLUNCHER

Stockholm: Nästa medlemslunch går av stapeln den 1 december; tid och lokal som vanligt. Anmäl er gärna till Bo Löfgren, e-post bo.lofgren@foreign.ministry.se

Malmö/Lund:

Årets sista lunch är planerad till den **7 december kl. 13, på restaurang Gräddhyllan i Lund** (Knut den stores gata och Bytaregatan). Anmälan som vanligt till Karin Arthursdotter: karin.arthursdotter@sverige.net

Göteborg:

har lunchat färdigt för året. Nästa lunch blir troligen i januari. Mer information fås från Lindha Schenck: lindaschenck@swipnet.se

HIERONYMUSDAGEN, Kulturhuset i Stockholm, 29 september 2004

Utbildningsprodukt eller autodidakt? *Hur man blir översättare*

Detta var temat för årets Hieronymusdag. Drygt 100 personer hade samlats i Kulturhusets Studio 3 för att högtidlighålla minnet av alla översättares beskyddare, S:t Hieronymus. Arrangörer var som vanligt "Hieronymus-nätverket", som består av representanter för olika organisationer och föreningar för översättare i Sverige, FAT, SFÖ, Sveriges Författarförbund - översättarsektionen, Svenska Teaterförbundet - Medieöversättarna, Sveriges Television, Tolk- och översättarinstitutet TÖI och Översättarcentrum.

Det började med lite trevligt mingel i foajén och därefter inleddes programmet, med Olle Josephson från Svenska språknämnden som moderator, med att FAT delade ut sitt översättarpris 2004. I år gick det till Catharina Grünbaum, språkvårdare på Dagens Nyheter. Prisjuryns ordförande, Bo Widegren, delade ut priset, en plakett i brons och ett diplom, och berättade att juryn hade valt Catharina Grünbaum som pristagare för hennes "föredömliga gärningar till gagn för det svenska språket", bl.a. ett flertal böcker som hon har skrivit med fokus på det svenska språket. En till synes mycket nöjd Catharina Grünbaum tackade för den fina utmärkelsen med orden "Var stodo vi om inte översättarna funnes"? I sitt tacktal sade hon vidare att översättningar är nödvändiga för att svenskan ska kunna vara samhällsbärande. Olle Josephson avrundade med att konstatera att översättarna är språkvårdarens bästa vänner.

Efter prisutdelningen följde ett föredrag av Yvonne Lindqvist från TÖI. Hon berättade om facköversättarutbildningen på TÖI och konstaterade att allt fler studenter söker till de olika översättarutbildningarna vid universiteten. Att utbilda översättare är ett relativt nytt fenomen i Sverige och möts ibland, enligt Yvonne Lindqvist, med viss skepsis från yrkesverksamma översättares sida. Utbudet av översättningsutbildningar är stort och studenterna kan välja på fem magisterprogram, vid universiteten i Stockholm (TÖI), Göteborg, Lund, Uppsala och Växjö. Under sin utbildning översätter studenterna från källtext till måltext och själva översättningsprocessen står alltid i centrum. Yvonne Lindqvist berättade att den nya trenden inom översättning är att översätta från svenska till svenska, vilket TÖI har tagit fasta på i en

särskild kurs i utbildningsprogrammet. På frågan om översättarutbildningen är praktisk eller teoretisk svarade Yvonne Lindqvist att den är integrerad.

Efter en välbehövlig paus med förfriskningar, frukt och trevlig samvaro kolleger emellan, fortsatte programmet med ett föredrag av Cecilia Franklin från Södertörns Högskola som talade om litterär översättarutbildning. Hon började med att säga att det i Sverige råder stor obalans mellan engelsk och annan litteratur. Utbildningen på Södertörns Högskola bedrivs i form av litterära översättningsseminarier under åtta helger och studenterna läser 20-40 poäng, 10 poäng per termin. Målet är att de ska få sina översättningar publicerade, något som emellertid är svårt. Cecilia Franklin sade bl.a. att kunskaper i källspråk är naturligtvis viktiga, men framför allt är det viktigt att ha mycket goda kunskaper i målspråk och kultur. Trohet mot originalet bör eftersträvas men språket bör lösas upp och skrivas om på svenska. Det är en svår balansgång att dels producera god svenska och dels slita sig loss från originalet, eller som Cecilia Franklin uttryckte det: ”Författaren slår an en ton som översättaren måste följa”.

Firandet av Hieronymusdagen avslutades med paneldebatt.

Nadja Chekhov

MEDLEMSMÖTET oktober 2004

Kallelsen till mötet den 20 oktober gick ut per e-post på grund av att lokalfrågan löstes i sista minuten. Ett 25-tal medlemmar, flera av dem nya, hittat vägen till Brygghuset. Vi diskuterade översättarens ansvar, moms, offerter, fakturor, bestyrkanden m.m.. Mötet blev både trevligt och intressant, och avslutades med lite smått och gott att dricka och tugga på.

AVSLÖJANDE UPPHANDLING AV ÖVERSÄTTARTJÄNSTER

Den (relativt) nya myndigheten Riksrevisionen (RiR) har under hösten genomfört en upphandling av översättartjänster. RiR har ett ganska omfattande internationellt program med biståndssamarbete med revisionsmyndigheter framför allt i Afrika, men även i t.ex. Bosnien. En korrekt upphandling av översättartjänster är grundläggande för den kvalitet som myndigheten kan uppvisa i det pågående internationella samarbetet och även i konkurrensen om framtida uppdrag.

Flera kolleger, inom och utom styrelsen, hade fått förfrågningsunderlaget och vi fann snabbt att vi som företrädare för majoriteten av landets auktoriserade translatorer borde reagera. En snabb inledande analys av flera kolleger visade på oklarheter och bristande kunskap om translatorsyrket och översättningsmarknaden. Det är viktigt ur rättssäkerhets- och kvalitets-synpunkt att myndigheters upphandlingar av översättningstjänster sker på ett professionellt och någorlunda likformigt sätt, och det är särskilt märkligt att revisionsmyndigheten inte bevakar att en ganska stor upphandling sköts professionellt. Ett försök till förtydligande sändes ut från VHS till dem som beställt förfrågningsunderlaget, men det bekräftade snarast våra farhågor beträffande bristande erfarenhet av hur det bör gå till att handla upp översättare.

I slutet av oktober sände FAT alltså in en skrivelse till dels RiR, dels till Verket för Högskoleservice (VHS), som var den myndighet som skötte själva upphandlingen. Skrivelsen gick också i kopia till Kammarkollegiet och Konkurrensverket. Nedan några avsnitt ur skrivelsen (den går att läsa i sin helhet på FAT:s webbplats).

Förvirrat om olika kategorier översättare

Formuleringen ”auktoriserade översättare eller motsvarande” i förfrågningsunderlaget är en besynnerlig oklarhet, då det i Sverige inte finns någon grupp översättare som ”motsvarar” auktoriserade translatorer. Gruppen facköversättare kan inte likställas med translatorerna. Det anges dock att anbudet skall innehålla ”styrkt kopia av auktorisation för översättning för det/de

språk anbudet avser”. Därmed kan man alltså konstatera att ”motsvarande” översättare faller bort.

Det faktum att auktoriserad translator är en skyddad yrkestitel gör att andra kategorier översättare inte har rätt att använda sig av den (jfr auktoriserad revisor). Det är mycket ovanligt att translatorer behöver visa upp auktorisationsdiplomet, eftersom svenska myndigheter som regel är bekanta med systemet och har tillgång till Kammarkollegiets förteckning över auktoriserade translatorer, som förnyas årligen.

Om man i förfrågningsunderlaget med ”motsvarande” avser översättare med auktorisation från annat land bör detta framgå. Mot bakgrund av de efterfrågade språkkombinationerna (*portugisiska-engelska och vice versa, min anm.*) kan man anta att det är Portugal eller Storbritannien som åsyftas, men FAT kan då upplysa om att det i dessa länder saknas statlig examination/auktionering av översättare och följaktligen också den tillsyn och kontroll som i Sverige utövas av Kammarkollegiet.

Auktorisation eller ej?

VHS Upphandling (*enhet inom VHS, min anm.*) förefaller sakna kunskap om hur det svenska auktorisationssystemet fungerar. I Sverige förekommer nämligen endast auktorisation mellan *svenska* och ett främmande språk. Auktorisation mellan språken portugisiska och engelska existerar alltså inte i Sverige (punkt 1.1.1.). För just denna språkkombination borde det i förfrågningsunderlaget ha preciserats om man accepterar icke auktoriserade översättare. Och man kan framför allt inte kräva kopia av auktorisation.

I förfrågningsunderlaget nämns att upphandlingen är öppen även för utländska anbudsgivare. Med förfrågningsunderlag på svenska och med de språkkombinationer som anges förefaller det ytterst osannolikt att utländska anbudsgivare kan komma ifråga, eftersom det dessutom krävs att anbudet är skrivet på svenska! Frågan är om denna typ av upphandling är förenlig med praxis och god sed för förenklad upphandling.

Det får också betraktas som en besynnerlighet att man i underlaget anger att pris skall anges utifrån ”målspråket”. En sådan beräkning är omöjlig att göra i samband med en upphandling, utan kan endast göras efter överenskommelse mellan översättaren och uppdragsgivaren i prisförhandling inför ett specifikt uppdrag. I anbud där antalet ord anges är regeln att ordpriset utgår från källspråket.

Riskerna med arbetsprov

Till anbudsförfrågan har fogats texter som utgör arbetsprov för de översättare som avser att delta i upphandlingen. I det fall då man i en upphandling kräver inlämnande av arbetsprov som ges den största vikten vid evaluering av anbuderna bör det också klart framgå *av vem* dessa arbetsprov skall bedömas. Som sägs krävs såväl en terminologisk som rent språklig och stilistisk kvalitetsbedömning och det kan då t.ex. vara lämpligt att myndighetens bedömare samarbetar med de granskare som används för Kammarkollegiets prov för att på så vis få en transparent bedömning.

Då arbetsprovet kommer att vara avgörande vid evalueringen är det också viktigt att det klargörs i förfrågningsunderlaget (och senare i avtal) att anbudsgivaren är förpliktad att använda den eller de translatorer som utfört arbetsprovet och som lämnat CV och uppgift om referensuppdrag. Det innebär alltså att inga anonyma översättningar får förekomma i verksamheten, utan myndigheten bör i förfrågningsunderlaget göra klart att alla levererade översättningar även skall levereras i av translator stämplad arkivkopia. Detta skyddar också translatorn i det fall ändringar skulle vidtas i en elektroniskt levererad översättning. FAT vill understryka denna detalj mot bakgrund av vår erfarenhet av att det i samband med upphandlingar förekommer att översättningsföretag tillfrågar translatorer om att ingå i ett

anbud för att stärka sitt konkurrensläge, men att företaget, då man vunnit upphandlingen, anlitar andra översättare för att utföra uppdragen.

Konkurrensbegränsning?

Att, så som görs i förfrågningsunderlaget, koppla samman språkriktningarna till och från svenska kan tolkas som ett försök att begränsa anbuderna till större översättningsföretag, då det är mycket ovanligt att translatorer har auktorisation både till och från sitt respektive språk. *Det bör i en upphandling av denna karaktär vara öppet för enskilda translatorer att lämna in anbud i endast en språkriktning eller från flera språk till svenska.* (Vissa translatorer är auktoriserade från flera främmande språk till svenska.)

Ytterligare en detalj som kräver en kommentar är klausulen om att rådgivning ”rörande enstaka formuleringar” skall tillhandahållas utan extrakostnad. En sådan formulering förefaller ganska oförarglig och enkel att tillmötesgå, men man bör då betänka att med de fackområden och texter som Riksrevisionen arbetar med kan en ”enstaka formulering” eller ett begrepp kräva ett kvalificerat och tidskrävande utredningsarbete. Gratis rådgivning bör, om det alls skall förekomma, i förfrågningsunderlaget maximeras till ett specificerat antal timmar (som t.ex. relateras till textmängden i respektive språkriktning) varefter arvode skall utgå. (Det innebär alltså att anbudet också bör omfatta ett timpris för rådgivning.)

Som slutkläm rekommenderade FAT Riksrevisionen/VHS att förlänga anbudstiden för att omarbeta förfrågningsunderlaget och annonsera upphandlingen en andra gång. Något svar från de berörda myndigheterna har hittills inte kommit och vi har inte fått vidare information om den fortsatta processen.

Kajsa Pehrsson

FORTBILDNING

Institute of Translation and Interpreting ordnade den 18-19 september 2004 en kurs i Trados på Leeds universitet. Såväl lokaler som utrustning och övriga tekniska arrangemang fungerade fint, men tyvärr blev framstegen med Trados inte så stora som jag hoppats. Kanske sökandet efter det stora framsteget med Trados är den moderne översättarens motsvarighet till medeltidens ”Heliga Graal” (nattvardskärlet som Jesus skall ha använt vid den sista nattvarden). Många söker efter det, men finns det verkligen?

Vid Leeds University (Centre for Translation Studies) pågår utveckling av gemensamma elektroniska resurser för översättning och kulturanpassning av digitalt innehåll till lokala marknader. För detta krävs avancerade IKT-verktyg och för att använda dem måste översättarna ha gott tekniskt kunnande. Projektet, som skall bidra till ändamålsenlig utbildning, startade år 2002 och avslutas i april 2005.

Man vänder sig främst till lärare vid universitet och högskolor, professionella organisationer och i näringslivet, men också till universitetsstudenter och yrkesverksamma översättare. Projektet omfattar alla officiella EU-språk samt vissa utvalda nya medlemsstaters språk och har stöd av kommersiella partners i Spanien, Tyskland och Storbritannien.

Projektets - eCoLoRe:s – webbsida väntas bli en viktig förmedlare för spridning av material, och ska fungera som en samlingsplats för material och ett virtuellt forum för översättare. Materialet kommer att kunna användas för både distans- och självstudier. De projektansvariga förväntar sig att projektet blir början till ett paradigmskifte inom översättarutbildning.

Detta är utan tvivel en hemsida att hålla ögonen på i fortsättningen. Adressen är <http://ecolore.leeds.ac.uk>

David Kendall

STYRELSEMÖTEN 11/10 och 11/11 2004

En förnyad diskussion om skydd för FAT:s logotyp och namn utmynnade i beslut om att göra en ny ansökan hos PRV. Vi meddelar när registreringen godkänts.

I oktober diskuterades Högskoleverkets upphandling av översättartjänster för Riksrevisionens räkning, som byggde på ett något förvirrat underlag. Styrelsen beslutade skicka en skrivelse till Högskoleverket, Riksrevisionen och Konkurrensverket. Se vidare Kajsa Pehrssons artikel nedan.

Marknadsföringsgruppen (Nadja Chekhov, David Jones och David Kendall, sedan Bo Löfgren frånsagt sig fortsatt medverkan på grund av tidsbrist) presenterade ett förslag som innebär att FAT skall söka engagera en studerande som, inom ramen för sin marknadsföringsutbildning, vill utarbeta förslag till en annonskampanj för att öka kännedomen om auktoriserade translatörer. Vidare kommer målgrupper för riktade annonskampanjer att kartläggas.

Medlemsavgifterna droppar in, men fortfarande saknas ett 40-tal. Styrelsen kommer inom den närmaste tiden att ta personlig kontakt med ”efterslätrarna”.

FAT:s medverkan med en programpunkt under SFÖ:s seminarium i Uppsala, 22-24 april 2005, diskuterades vidare. I november tillsattes en arbetsgrupp bestående av Nadja Chekhov och Kajsa Pehrsson som skall fortsätta överläggningarna med SFÖ. Ett närmare samarbete är önskvärt eftersom många FAT-medlemmar också är medlemmar i SFÖ, och för att om möjligt stimulera fler aktiva översättare till att göra Kammarkollegiets auktorisationsprov.

Svenska Språknämnden står inför en omorganisation, samtidigt som mandatet för FAT:s representant (Heidemarie Nyhrén, som också representerar SFÖ) löper ut. Styrelsen beslutade förlänga hennes uppdrag i avvaktan på att den nya organisationens fastställts.

FAT:s annons, med logotyp, kommer att finnas med i Stockholms handelskammares medlemsmatrikel även nästa år, och likaså på handelskammarens nya webbsida.

Kommande styrelsemöten hålls (preliminärt) den 17 januari respektive den 28 februari 2005.

OBS:

FAT:s ÅRSMÖTE 2005 KOMMER ATT ÄGA RUM DEN 2 APRIL (p.g.a. den tidiga påskhelgen). Tid och plats meddelas senare, men gör en anteckning i almanackan redan nu!

ÖVERSÄTTNINGSPROJEKTET LEXIN

Lexin var ursprungligen ett projekt inom Skolöverstyrelsen. Projektet var epokgörande, inte minst genom sina radikala idéer om vad som händer när man översätter – observera: inte författar, inte skriver – lexikon. Idag är det Myndigheten för Skolutveckling som leder projektet.

Fem principer kan vara intressanta att notera:

1. En och samma databas kan översättas från svenska till alla språk. Att t ex finska saknar motsvarigheten till *han/hon* är inte intressant.
2. Presens är lämpligt som artikelform, infinitiv får träda i bakgrunden. Att ett stort antal språk har uppåt sex presensformer är inte intressant.

3. Sammansättningarnas fog är däremot så intressant att den alfabetiska ordningen träder i bakgrunden för flertalet sammansättningar. *Visafton, fredsaktivist* och *randanmärkning* skall stå under A, inte V, F respektive R.
4. Synonymer och förklaringar duger när översättaren har svårt att hitta exakt översättning. Eftersom sammansättningarna ändå inte har någon roll (i och med att man sällan hittar dem!) behöver man inte ägna så stor uppmärksamhet åt dem, dvs. *utvickningsbild* kan lugnt översättas med *stor nakenbild i porrtidning*, fastän motsvarigheten finns i ett antal västerländska språk.
5. Satser skrivs genomgående med liten begynnelsebokstav, dvs. *läraren hade för vana att racka ner på de svaga i klassen*, inte *Läraren hade för vana att racka ner på de svaga i klassen.* Punkt eller versal behövs inte.

Dessa fem ”nyheter” har inte undgått att ge problem för både översättarna av materialet (jag råkar ha ingått bland dem) och läsarna.

1. I den svenska basen finns följande artiklar under P (för att ta en enda bokstav): *personlig, papper, parti, pjäs, post, positiv, praktisk, program och punkt*. Dessa ”p-ord” förutsätts få olika betydelser efter kontext (t ex *personlig egendom, personlig utstrålning, bli personlig*). Kruxet är att de får samma översättning i alla tre underrubrikerna. Likadant är det i flertalet språk. I engelska får personlig 1. personlig 2. och personlig 3. översättningen *personal*. Den förväntade skillnaden mellan personlig/avseende en enskild person, personlig/som uttrycker en persons egenart, personlig/intim uteblir. Slutsats: vi har fått en onödig utvidgning av materialet med åtskilliga sidor.

2. Presens som uppslagsord har förvirrat våra invandrare. Eftersom en enda form, normalt infinitiv, får gå in i stället för presens (för en enda form i presens verkar också vilseledande) tror naturligtvis den i språk oinvidge att presens och infinitiv motsvarar varandra.

3. Det koncentrerade intresset vid sammansättningsfogarna är enligt min mening överdrivet och motiveras med möjligheten att skilja på bil-drulle och bild-rulle. Sådana exempel är sällsynta i svenskan och mycket riktigt finns inte bildrulle med i Lexin! Att ett par tusen svåra sammansättningar hamnar på fel plats vid alfabetiseringen tycker jag däremot är så allvarligt att det uppväger fördelen med bild-rulle/bil-drulle många gånger om. Enbart under bokstaven A finns det cirka 120 sammansättningar som inte är sökbara på det ”naturliga” stället (*miljonaffär, högaktuell, gravallvarlig, fångvårdsanstalt* – det sista dessutom föråldrat). Om avsikten endast är att visa fogen vore det naturliga att överhuvudtaget inte översätta dessa ord. Ingen har ju glädje av en översättning som inte går att leta upp.

4. Synonymerna har varit demoraliserande för översättarna. Dessutom har det inneburit att texten blivit svårläst. Så här kan fyra rader i den engelska upplagan se ut:

- tacka vet jag (något) (”jag föredrar verkligen (något)”) give me (sth.) any day (”actually I prefer (sth.)”)
- tacka nej (”artigt avböja något”) no, thank you (”politely decline sth.”)

Detta kallas i reklamen ”läsvänlig lay-out”...

5. Slutligen måste man invända mot att en bok som i första hand vänder sig till skolorna inte håller på svensk norm (eller någon annats språk norm heller för den delen) när det gäller användandet av versal i början på kompletta satser. När *stol* måste förklaras (en sittmöbel med stöd för en person) inser man att våra nya svenskar känner sig förödmjukade och idiotförklarade (skall man behöva förklara att Alperna går genom Schweiz och Österrike?) men det kanske kan försvaras. Dock inte felaktigt användande av liten bokstav. Kanske hör det samman med någon överhetsnoja från sjuttioalet (*läraren kallades vanvördigt för ägget* – ägg

i detta sammanhang betyder *testikel* på ett antal språk – *studenterna försökte förföra rektorns dotter*).

En del kan man kanske skratta åt, dock inte allt.

Hur har kan de då göra på detta viset?

Två viktiga orsaker finns. På ett tidigt stadium blev Skolverket och Språkdata i Göteborg ”okontanta” och slutade samarbetet vad gäller att förbättra och utveckla den svenska basen. På ett senare stadium – i samband med publiceringen av det svenska-engelska lexin – blev Skolverket och Norstedts ordboksförlag också okontanta och slutade samarbetet vad gäller att bidra med lexikografiska principer. Efter 1996 har det varit fritt fall och nu ser verkligheten ut som ovan. Värst för den – när kartan inte stämmer med verkligheten är det kartan som gäller i det här fallet.

Adolf Dahl

OBS: LEDIG TJÄNST PÅ UD

UD:s språkenhet söker översättare till engelska (vikariat på halvtid under sex månader).

Det gäller översättningar av politiska, ekonomiska och juridiska texter samt texter som berör Regeringskansliets olika sakområden (tal, pressmeddelanden, faktablad, policydokument, texter för UD:s hemsida och liknande) samt granskning av engelska texter och rådgivning i språkfrågor. Sökande ska ha engelska som modersmål och mycket goda kunskaper i svenska, god stilistisk förmåga, bred erfarenhet som översättare, datorvana, god allmänorientering och gedigna kunskaper om det svenska samhället.

Önskat tillträde: 2005-01-10. Mer information lämnas av chefen för UD:s språkenhet, departementsrådet Krister Isaksson (405 5781) eller kanslirådet Timothy Chamberlain (405 5746) för mer information.

Intresseanmälan (elektronisk form) skickas med CV (men utan betygskopior) skickas till UP_P_P_Intresseanmalan@foreign.ministry.se **senast den 6 december, 2004**. Referensnummer 258. I intresseanmälan skall minst tre referenspersoner anges.

VARFÖR TRANSLATORER, NÄR DET FINNS MASKINER?

Ett brittiskt företag har gjort en ansträngning och infogat svenska på sin hemsida. Ett lovligt initiativ men... Bland annat kan man läsa följande:

Nerja lägenhet vinter Låta

lägenhet Längre låta de/vi/du/ni är tillgänglig om vintern på diskonton hastigheten beroende person på det varaktighet av din stanna.

Kalla oss, Text oss eller email oss för en citera.

vi också erbjudande år rund Nerja lägenhet lagring för återvända vinter låta klienten.

Tror ni det är ett skämt? Se detta, och mer, på <http://www.holidaynerja.co.uk/SE>

MEDDELA ADRESSÄNDRING TILL WEBBMASTERN!

**Glöm inte meddela adress- eller andra ändringar till
Lena.E.Blom@excite.com så att webbsidan alltid är aktuell!**